

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Czerwiec, 2012



MASZYNOWE TŁUMACZENIA (MT)

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.
Parkowa 19, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

FIRMA I SYSTEM

IFS to jeden z pięciu czołowych w świecie producentów i dostawców aplikacji biznesowych. Zatrudnia ponad 3 000 pracowników i prowadzi sprzedaż w 46 krajach. System **IFS Applications** to zestaw ponad 60 modułów funkcjonalnych stosowanych w produkcji, zarządzaniu łańcuchem dostaw, zarządzaniu relacjami z klientem, finansach, projektowaniu, konserwacji i remontach oraz zarządzaniu zasobami ludzkimi.

ZADANIE I CEL

Aktualizacja polskiej wersji systemu ERP zawierała około **800 000 słów**, z czego **500 000 w nowych zdaniach**, niewystępujących w starszych wersjach, a więc wcześniej nietłumaczonych.

Ze względu na napięte terminy wdrożeń tłumaczenie musiało być wykonane w ciągu **30 dni** roboczych, a jego **koszt musiał zmieścić się** w budżecie, który nie pozwalał na dodatkowe opłaty za ekspresową usługę.

ROZWIĄZANIE

Przetłumaczenie **800 000 słów w 30 dni** wymagałoby zaangażowania około **10 tłumaczy** oraz kilku korektorów. Tak duży zespół nie byłby w stanie zapewnić wymaganej spójności tłumaczenia, a jego koszt nie zmieściłby się w budżecie. Dlatego firma Centrum Lokalizacji CM zdecydowała się zastosować **metodę statystycznego tłumaczenia maszynowego (SMT)** połączonego z korektą tekstu (postediting).

Jako system komputerowego tłumaczenia zastosowano program **Moses**, a jako dane treningowe dotychczas przetłumaczone materiały z poprzednich wersji systemu IFS Applications o objętości około **4 milionów słów**. Tak przygotowany korpus angielsko-polski został użyty jako model języka i za jego pomocą wykonano tłumaczenie całej aktualizacji systemu **w ciągu kilku godzin**. Następnie wykonano korektę tłumaczenia maszynowego, w której wziął udział 3-osobowy zespół korektorów wewnętrznych.

Dzięki takiemu rozwiązaniu zadanie udało się **wykonać terminowo**, a jego **koszt był o 50% niższy** w stosunku do tradycyjnego tłumaczenia.

KORZYŚCI

- Dzięki zastosowaniu statystycznego tłumaczenia maszynowego udało się osiągnąć wydajność około **30 000 słów dziennie** przy zaangażowaniu **tylko 3-osobowego zespołu**.
- Klient otrzymał tłumaczenie **nieodbiegające jakością** od tłumaczenia tradycyjnego za **50% kosztów**.
- Przygotowany korpus językowy **może służyć do tłumaczenia** kolejnych aktualizacji systemu oraz innych materiałów z tej tematyki.